



Variación e influencia del español en el léxico disponible de la fala de Xálima: el centro de interés *Partes del cuerpo*

Tamara Flores Pérez

CLLC/Universidade de Aveiro, Portugal

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1011-8830>

E-mail: tamarafloresperez@ua.pt

RESUMEN

En el valle de Xálima (Cáceres), se hablan tres variedades (mañego en San Martín de Trevejo, *lagarteiro* en Eljas y *valverdeiro* en Valverde del Fresno) de una lengua perteneciente a la familia del gallego-portugués y conocida como fala de Xálima, valego o xalimego. A partir de una recopilación del léxico disponible de la comunidad, nos proponemos analizar las variaciones encontradas en el centro de interés *Partes del cuerpo*, con especial atención a las interferencias de la lengua techo (el español) en todos los niveles lingüísticos: fonético, morfológico y léxico. Además, examinaremos si las variables sociolingüísticas establecidas en el estudio tienen alguna influencia en el proceso de sustitución lingüística de algunos términos.

PALABRAS CLAVE: Variación. Léxico disponible. Castellanización. Diglosia.

Variação e influência do espanhol no léxico disponível da fala de Xálima: o centro de interesse *Partes do corpo*

RESUMO

No Vale de Xálima (Cáceres), falam-se três variedades (*manhego* em São Martinho de Trebelho, *lagarteiro* em As Elhas e *valverdeiro* em Valverde do Fresno) de uma língua pertencente à família do galego-português e conhecida como fala de Xálima, valego ou xalimego. A partir de uma recolha do léxico disponível da comunidade, propomo-nos a analisar as variações encontradas no centro de interesse *Partes do corpo*, com especial atenção às interferências da língua-teto (o espanhol) em todos os níveis linguísticos: fonético, morfológico e lexical. Além disso, examinaremos se as variáveis sociolingüísticas estabelecidas no estudo têm alguma influência no processo de substituição linguística de alguns termos.

PALAVRAS-CHAVE: Variação. Léxico disponível. Castelhanização. Diglossia.



Variation and influence of Spanish in the Available Lexicon of the fala de Xálima: the interest center *Body parts*

ABSTRACT

In the Val de Xálima (Cáceres), three varieties of a language belonging to the Galician-Portuguese family, known as fala de Xálima, valego, or xalimego, are spoken (*mañego* in San Martín de Trevejo, *lagarteiro* in Eljas, and *valverdeiro* in Valverde del Fresno). Based on a collection of available lexicon, we propose to analyze the variations found in the interest center *body parts*, with special attention to the interferences of the overarching language (Spanish) at all linguistic levels: phonetic, morphological, and lexical. Furthermore, we will examine whether the sociolinguistic variables established in the study have any influence on the linguistic substitution process of some words.

KEYWORDS: Variation. Available lexicon. Castilianization. Diglossia.

1. Introdução

El presente estudio analiza algunos rasgos lingüísticos de una comunidad de habla fronteriza: la conformada por los habitantes del *val de Xálima* (*valle de Jálama* en castellano y *vale de Xálma* en portugués), situada en el noroeste de Cáceres. Los núcleos de población de este territorio son tres: San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno, donde se habla *mañegu*, *lagarteiru* y *valverdeiru*, respectivamente. El glotónimo más utilizado para el conjunto de variedades es fala, A Fala¹ o A Fala/a fala do val de Xálima, aunque no es del gusto de parte de especialistas y hablantes, ya que se trata de una denominación imprecisa o taxonómicamente inferiorizante (lengua/dialecto/habla). Desde un punto de vista genealógico, si bien ha existido bastante controversia al respecto², está comúnmente aceptado que su origen se encuentra en una repoblación con colonos gallegos en el siglo XIII, por lo que se trataría de una *tercera rama* (CARRASCO GONZÁLEZ, 2006, p. 140) del tronco galaico-portugués, tal y como muestran algunos de los rasgos³ evolutivos que indicamos a continuación:

- No diptongación de Ē y ō tónicas latinas: *terra*⁴ ‘tierra’, *mel* ‘miel’, *porta* ‘puerta’.
- Presencia de diptongos decrecientes: *primeiru*, *madeira*. Son característicos de la fala los resultados *oi* y *ei* (*roipa*, *poicu*, *loiza* / *comei* ‘comió’, *mei* ‘mi/mío’, *tei* ‘tu/tuyo’).
- Conservación de la F- inicial latina: *ferru* ‘hierro’, *folla* ‘hoja’.
- Caída de la - N- intervocálica latina: *ter* ‘tener’, *coroa* ‘corona’.
- Caída de la - L- intervocálica: *quenti* ‘caliente’, *mau* ‘malo’.

¹ Es frecuente el uso de la(s) mayúscula(s) para diferenciarla del sustantivo común, tanto por parte de especialistas como de asociaciones. Así aparece también en la declaración de Bien de Interés Cultural de 2001 que citaremos posteriormente.

² Son numerosas las publicaciones que abordan la clasificación lingüística de la fala y sus conexiones con otras variedades iberorromances, entre ellas las de Carrasco González (2006), Gargallo Gil (1999, 2000, 2007, 2009), González Salgado (2009) y Costas González (1996, 1999, 2013).

³ Por motivos de espacio, detallaremos fundamentalmente aquellos rasgos relevantes en el centro de interés seleccionado; descripciones más pormenorizadas pueden leerse en Costas González (2013) o Carrasco González (2021, p. 18-36).

⁴ A diferencia del gallego y el portugués, la fala ha perdido las vocales medias abiertas.



- Reducción de los grupos latinos - NN- y - LL-: *enganar* ‘engañar’, *anu* ‘año’, *panu* ‘pañó’ / *cabalu* ‘caballo’, *castelu* ‘castillo’, *amarelu* ‘amarillo’.
- Resultados -K’L-, -G’L-, -LJ- > -LL-: *espellu* ‘espejo’, *cuallar* ‘cuajar’, *consellu* ‘consejo’.
- Resultados -ULT-, -CT- > -T-, -IT-: *mutu* ‘mucho’, *cutelu* ‘cuchillo’, *leiti* ‘leche’, *oitu* ‘ocho’.
- Resultados PL-, FL-, CL- > CH (/tʃ/): *cheu* ‘lleno’, *chama* ‘llama’, *chamar* ‘llamar’.

Además de los rasgos constitutivos galaico-portugueses, existen algunos rasgos compartidos con otras variedades extremeñas⁵, especialmente del norte de Cáceres, como el cierre de vocales -e y -o en posición final o la vocalización del primer elemento del grupo -dr- en mañego (*peira* ‘piedra’, *lairón* ‘ladrón’).

Dicha vocalización es uno de los rasgos fonéticos distintivos entre variedades, ya que en lagarteiro y valverdeiro no se produce dicho fenómeno, salvo en las palabras lagarteiras *pairi* ‘padre’ y *mairi* ‘madre’. En este sentido, la principal diferencia fonética entre las tres variedades es la existencia de dos sistemas o subsistemas de sibilantes: por un lado, el sistema de sibilantes mañego-lagarteiro, con sibilantes sonoras, y, por otro, el del valverdeiro, que solo cuenta con sibilantes sordas. Los elementos integrantes de ambos sistemas son⁶:

TABLA 1. Sistemas de sibilantes

SISTEMAS DE SIBILANTES EN LA FALA	
1. Consonantes fricativas alveolares	
○	/s/: [‘nosa] ‘nuestra’
○	/z/: [‘kaza] ~ inexistente en valverdeiro: [‘kasa] ‘casa’
2. Consonantes fricativas prepalatales	
○	/ʃ/: [‘ʃalima] ‘Jálama’
○	/ʒ/: <ul style="list-style-type: none"> ▪ [‘bjaʒi] ~ inexistente en valverdeiro: [‘bjaxi] ‘viaje’ ▪ [‘ojʒi] ~ inexistente en valverdeiro: [‘ojʃi] ‘hoy’
2. b. Africada prepalatal sonora⁷	
○	/dʒ/: [na’raŋdʒa], [‘loŋdʒi] ~ inexistente en valverdeiro: [na’raŋxa] ‘naranja’, [‘loŋxi] ‘lejos’
3. Consonantes fricativas interdentalas	
○	/θ/: [θeːal] ‘cenar’, [θew] ‘cielo’.
○	/ð/ → /d/ ⁸ : [daːʔal], [‘kiŋdi] ~ valverdeiro: [θaːʔal] ‘niño, chico’, [‘kiŋθi] ‘quince’.

Fuente: El autor.

⁵ Cfr. González Salgado (2009).

⁶ Cfr. Costas González (2017) para un análisis más exhaustivo de este modo de articulación.

⁷ La africada prepalatal sonora aparece sistemáticamente en interior de palabra tras nasal. También puede aparecer en mañego en posición inicial: [‘dʒuʒu] o [‘ʒuʒu] ‘juego’.

⁸ En este caso lo que encontramos en lagarteiro y mañego no es una sibilante, sino una oclusiva dental sonora, proveniente de la antigua fricativa interdental sonora.

Como se puede observar en la *Tabla 1*, las correspondencias fonéticas entre valverdeiro y mañego-lagarteiro no siempre responden a la oposición sordo-sonoro: en ciertas ocasiones, el valverdeiro emplea una fricativa velar sorda en casos en que el sistema mañego-lagarteiro presenta una fricativa prepalatal sonora o una africada prepalatal sonora. Asimismo, podemos encontrar palabras con fricativa prepalatal sorda en lagarteiro y mañego que se pronuncian con la fricativa velar sorda en valverdeiro: [a'βaxu] frente a [a'βaiʃu] o [de'xar] frente a [dej'ʃar]. No obstante, la fricativa velar sorda existe en las tres variedades y está presente en palabras comunes como *jamón* y, en especial, en la práctica totalidad de los cultismos, como veremos en el punto 2.1.

Por otra parte, son abundantes los rasgos que alejan estas variedades del tronco común debido a una progresiva castellanización, lo cual contrasta con su situación desde un punto de vista cuantitativo, ya que su uso no se restringe al ámbito familiar ni a hablantes de elevada edad: el 90% de los alumnos de secundaria del valle utilizan habitualmente su lengua materna (MANSO FLORES, 2016). Respecto al número de hablantes, se calcula que puede alcanzar los 10.000, si se tienen en consideración los emigrantes que no residen en el valle, en el cual, actualmente, habitan unas 5.000 personas. Por lo que concierne al reconocimiento legal de la fala, este se restringe a una declaración BIC (Bien de Interés Cultural) del Parlamento de Extremadura en el año 2001 (Decreto 45/2001, de 20 marzo), por lo que no posee estatus oficial ni ningún tipo de protección legal, al igual que carece de una normativa y de presencia en el sistema educativo⁹. Teniendo en cuenta esta somera caracterización sociolingüística, queda de manifiesto que la convivencia entre la fala y el castellano se traduce en la existencia de un bilingüismo diglósico a favor del castellano.

Los datos que presentaremos en las páginas siguientes proceden de un estudio sobre disponibilidad léxica de la fala, elaborado siguiendo las convenciones estipuladas en el *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* (PPDL)¹⁰, pero adaptándolas a las características de esta comunidad de habla¹¹. La muestra está conformada por 42 informantes de San Martín de Trevejo, 43 de Eljas y 46 de Valverde del Fresno, y las entrevistas fueron llevadas a cabo de forma oral, dado que, a diferencia del PPDL, los informantes pertenecen a varias franjas de edad. Asimismo, la ausencia de una convención ortográfica y de presencia escolar habría dificultado enormemente la resolución de la tarea por escrito. Concretamente, analizaremos la variación presente en el centro de interés *Partis do corpu*, con especial atención al influjo de la lengua dominante (el castellano) en la fala. Este análisis se asemeja al realizado por Álvarez de la Granja y López Meirama (2021), quienes examinan la influencia del español en el léxico disponible de las partes del cuerpo en gallego, estudio que ha sido una de las fuentes de inspiración de este trabajo.

⁹ Para más información, cfr. Manso Flores y Flores Pérez (2019).

¹⁰ Para más información sobre el proyecto, puede consultarse Samper Padilla (2003).

¹¹ Cfr. Flores Pérez (2023).

2. Análisis de la variación

2.1. Variación fonética

En primer lugar, analizaremos las diferencias fonéticas intralectales recogidas en este centro de interés, las cuales aparecen detalladas en la siguiente tabla (Tabla 2). Marcamos con un asterisco aquellas equivalencias que no están presentes en el corpus e indicamos entre paréntesis el número de apariciones en los casos en que hay variación dentro de una misma variedad:

TABLA 2. Diferencias fonéticas intralectales.

	MAÑEGO	LAGARTEIRO	VALVERDEIRO
1	<i>xinxivas</i>	<i>inxivas</i>	<i>enxiva*</i>
2		<i>ceixa</i>	<i>ceja</i>
3	<i>Fudicu</i>	<i>fucicu*</i>	<i>fucicu</i>
4	<i>Co</i>	<i>co</i> (17) <i>codu</i> (7)	<i>codu</i>
5	<i>Figau</i>	<i>figau</i> (2) <i>figadu</i> (17)	<i>figadu</i>
6		<i>oiviu</i>	<i>oividu</i>
7	<i>ruilla</i> (24) <i>rulla</i> (4)	<i>ruilla</i>	<i>rodilla</i>
8	<i>Cuairil</i>		<i>cuadril</i>
9	<i>pairastru</i>		<i>padrastru*</i>
10	<i>Virilla</i>	<i>virilla</i> (1) <i>virisa</i> (1)	<i>verilla</i>

Fuente: El autor.

Los tres primeros casos de variación tienen que ver con las diferencias entre los sistemas de sibilantes¹² expuestas en el punto 1. Llama la atención la pronunciación con fricativa interdental sorda de *fucicu* en lagarteiro, ya que sería esperable que su pronunciación coincidiese con la del mañego (v. Tabla 1). Los casos de variación 5-8 ejemplifican la gradación dialectal existente con respecto a la *-d-* intervocálica. El debilitamiento y caída de la *-d-* intervocálica es sistemática y común a las tres variedades en participios y adjetivos derivados de estos: *cantau*, *queríu*, *vivíu*, *cansau*, *agotá*, etc.; mientras que en otros contextos la casuística es más variada. Así, esta caída distingue al mañego de las otras dos variedades, dada su extremada recurrencia: *electriciai*, *universiai*, *batiora*, *secaol*, *mecu*, *mil*, *pil* (estas dos últimas con reducción del encuentro vocálico) frente a *electricidai*, *universidai*, *batidora*, *médicu*, *medil/midil*, *pedil/pidil* del valverdeiro y lagarteiro. Por su parte, el valverdeiro manifiesta un mayor mantenimiento de este sonido, mientras que el lagarteiro ocupa una posición intermedia, como muestran los términos recogidos

¹² Empleamos la grafía “x” para representar la fricativa prepalatal sonora y poder dar cuenta de la variación fonética del corpus, en el que reservamos la jota para señalar las realizaciones con velar fricativa sorda. La grafía “x”, sin diacrítico, representa la fricativa prepalatal sorda.

en la *Tabla 2*: las palabras lagarteiras *ruilla* y *oivú* ‘oído’ coinciden con las formas mañegas, mientras que en los ejemplos 4 y 5 conviven en Eljas tanto las formas propias del mañegu (*co*, *figau*) como las del valverdeiro (*codu*, *figadu*). El grado de extensión difiere entre ambos pares, puesto que para las variantes *figau/figadu* el lagarteiro muestra una preferencia por la forma con *-d-* conservada, al contrario de lo que ocurre con *co/codu*.

Por lo que concierne a la variación presente en 8 y 9, esta responde a la vocalización del primer elemento del grupo *-dr-* propia del mañego. Como comentamos previamente, en lagarteiro dicha vocalización se produce en *mairi* y *pairi*, pero no lo hace en sus derivados, como es el caso de *padrastru* (y de *padriñu* y *madriña*; *pairiñu* y *mairiña* en mañego). En último lugar encontramos un caso de variación en lagarteiro que no responde propiamente a una divergencia fonética dialectal: *virisa*, término que parece tratarse de una adaptación del castellano *verija*, tras haberse despalatizado: [bi'riʒa] > [bi'riza].

Pasamos ahora a analizar las transferencias fonéticas del castellano registradas en este centro. Los términos que se presentan en primer lugar son los patrimoniales¹³ y aparecen acompañados del número de ocurrencias entre paréntesis¹⁴. Las formas se muestran tal y como fueron lematizadas para su introducción en Dispolecx¹⁵:

- a) *intestinu grossu* (1) – *intestinu gruessu* (5)
- b) *pel* (3) – *piel* (20)
- c) *sen/s* (5) – *sien* (4)
- d) *ventri* (7) – *vientri* (3)
- e) *cadeira/s* (6) – *cadera/s* (19)
- f) *veas* (17) – *venas* (3)
- g) *espiñazu* (1) – *espinazu* (1)
- h) *muneca* (20) – *muñeca* (17)
- i) *vixiga* (4) – *vejiga* (4)
- j) *ceixas/xa* – *cejas/ja*

Como se aprecia en el listado anterior, el tipo de interferencias más común tiene que ver con la diptongación de las *ë* e *ö* tónicas latinas (a-d). Asimismo, encontramos un caso de reducción del diptongo *-ei-* (e). En cuanto al consonantismo, aparecen casos de mantenimiento de *-n-* entre vocales (f), de ausencia de palatalización (g) y de palatalización del grupo latino *-NN-* (h). En relación con este último fenómeno, también nos gustaría destacar que solo registramos la forma *pestañas* y no la voz patrimonial *pestanas*, la cual está prácticamente desaparecida como corroboran

¹³ O más patrimoniales, ya que pueden tratarse de castellanismos adaptados, como es el caso de *ceixa* (compárese con el gallego *cella* o el portugués *sobrancelha*).

¹⁴ También tenemos en cuenta si la voz forma parte de otro lema diferente. Por ejemplo, en el recuento de la forma *piel* también incluimos su aparición en el sintagma *porus da piel*.

¹⁵ En nuestro estudio seguimos un criterio de *mantenimiento de la información* (BARTOL HERNÁNDEZ, 2002: 3), es decir, conservamos las variantes morfológicas de los lemas, de haberlas. Así, *cadeira/s* indica que fueron enunciados tanto el singular como el plural y que la forma más disponible es el singular, mientras que en *ceixas/xa* la barra indica que el plural obtuvo un índice mayor de disponibilidad.



los datos del corpus: 48 apariciones de *pestañas* y ninguna de *pestanas*. Asimismo, junto al término *meniscu*, aparece la forma hipercaracterizada *meñiscu*, si bien ambos vocablos fueron enunciados por un único informante¹⁶. Por su parte, en los dos últimos pares de palabras encontramos un tipo de interferencia fonética muy común en la fala: la pronunciación con velar fricativa sorda de términos con prepalatal fricativa sorda (h) o prepalatal fricativa sonora (i). En este último caso no aparece desglosado el número de cada una de las variantes porque fueron lematizadas conjuntamente. Esta lematización conjunta¹⁷ se debe a que en esta ocasión nos encontramos ante una divergencia fonética entre valverdeiro (*ceja*) y mañego y lagarteiro (*ceixa*). Incluimos *ceja* como ejemplo de interferencia fonética, ya que también aparece entre los encuestados mañegos y lagarteiros, de ahí que en este caso debamos acudir a los listados por localidad: 19 casos de *ceixas/xá* y 1 de *cejas/ja* en mañego, y 20 casos de *ceixas/xá* y 2 de *cejas/ja* en lagarteiro.

Como último caso de variación registramos la expresión *estar eslomau*, también castellanizada, dado que se deriva de *lomu* y no de *lombu*, forma que está en evidente retroceso (cfr. MANSO FLORES, 2020, p. 531)¹⁸.

En todos los fenómenos expuestos hasta el momento encontramos un doblete, es decir, un término patrimonial que compite con un castellanismo (o un castellanismo adaptado frente a un castellanismo pleno). Sin embargo, son numerosas las voces para las que no existe un correlato patrimonial. Exceptuando algunos leonesismos o castellanismos implantados, como *sangri* o *lengua*, la gran mayoría de estos vocablos son tecnicismos o términos pertenecientes a un registro de habla más elevado, por lo que las transferencias del castellano son múltiples: *anginas*, *cabellu*, *cadea de huesecillus*, *caja torácica*, *cueru cabelludu*, *empeini*, *falangeta*, *falangi*, *falangina*, *falangín*, *faringi*, *genitais*, *glóbulus rojus*, *hoiuelu*, *miembru viril*, *oxígenu*, *riegu sanguineu* o *senus*. Como se puede apreciar, son numerosos los términos que mantienen la velar fricativa sorda o los diptongos *-ue-/-ie-*, en los cuales únicamente se ha ajustado el vocalismo final (cierre de *-o* y *-e*) o la formación del plural (*genitais*), con excepción de la combinación híbrida *cadea de huesecillus*, en la que se ha adaptado el primer sustantivo (*cadea*), pero no el segundo. Asimismo, y a diferencia del resto de centros de interés¹⁹, hallamos términos que no presentan ningún tipo de asimilación, ni siquiera en el vocalismo final: *esternocleidomastoideo*, *falangete*, lóbulo derecho, lóbulo izquierdo, metatarso, molares, pene, premolares, tanque, tarso.²⁰

La notable presencia de este tipo de léxico en este centro de interés es perfectamente esperable, ya que se trata de un campo semántico caracterizado por su vinculación con el ámbito académico, lo cual lo predispone a la inclusión de tecnicismos y palabras propias de un registro más formal (BORREGO NIETO, 2022, p. 156). Asimismo, este fenómeno repercute inevitablemente en un

¹⁶ Álvarez de la Granja y López Meirama (2021) también registran una serie de formas “hipergaleguizadas”, entre ellas *mediciña* e *intestiño*.

¹⁷ Sobre la lematización de este tipo de variantes en el corpus, puede consultarse Flores Pérez (2023: 8-12).

¹⁸ Esta sustitución la constatamos en otro centro de interés, *Comidas y bebidas*, en el que *lomu* aparece en varios lemas (de manera aislada o como núcleo de diferentes sintagmas nominales), mientras que *lombu* no fue enunciado por ningún informante.

¹⁹ En nuestra investigación trabajamos con ocho centros de interés: *Animales*, *Plantas*, *Trabajos del campo*, *Comidas y bebidas*, *Partes y objetos de la casa*, *El aceite y el vino*, *Partes del cuerpo* y *Adelantos de la época actual*.

²⁰ Los fenómenos descritos también los encontramos en los términos coloquiales *ojeti* y *pechotes*.

elevado número de transferencias del castellano, dado que la fala carece de una codificación y, por tanto, no se han desarrollado las variedades formales de la lengua.

2.2. Variación morfológica

A diferencia del nivel fónico, la única diferencia intralectal en lo que a morfología nominal se refiere es la formación del plural de los sustantivos acabados en *-n*: en valverdeiro se añade una *-s* (*pulmóns*), mientras que en lagarteiro y mañego dicha adición se acompaña de la caída de la *-n* (*pulmós*).

Por lo que concierne a la influencia del castellano, el tipo de transferencia más abundante en este centro es la presencia de diminutivos lexicalizados acabados en *-illo/a*, en contraste con los sufijos propios de la fala (*-itu/a*, *-iñu/a* e *-inu/a*): *barbilla*, *cadea de huesecillus*, *campanilla*, *colmillus*, *coronilla*, *espinilla*, *flequillu*, *mejillas*, *nudillus*, *pantorrilla*, *patillas*, *rabadilla*, *rabillu*, *ruillas/lla* - *rodillas/lla*, *tobillu*. La mayor parte de estas voces son castellanismos implantados, a excepción de los siguientes, en los que el sufijo castellano compite con el patrimonial:

- *canelas* (7) - *canillas* (2)
- *tobelu* (1) - *tobillu* (55)
- *campaniña* (1) - *campanilla* (4)

Nótese que en el caso de *campaniña* lo que encontramos es un sufijo patrimonial sobre una base castellana (cfr. *campaiña* en gallego o *campainha* en portugués). Otros casos de derivación a partir de una raíz castellana son, en primer lugar, *poseiru* en mañegu (< *posadeiru*, con la caída de la *-d-* intervocálica propia de esta variedad), derivado del verbo *posar* (en lugar del autóctono *poisar*). De otro lado, *rabilleira*, derivado del diminutivo lexicalizado *rabillu*, para referirse también al coxis. Por último, en las formas *pajariña/ita* y *paixarilla* encontramos tanto este fenómeno como el contrario, es decir, base castellana + sufijo patrimonial (*pajariña/pajarita*) y base patrimonial + sufijo castellano (*paixarilla*).

Con respecto a la variación de género, existen varios sustantivos derivados de la tercera declinación del latín que presentan un cambio de género del masculino al femenino, como ya analizamos en Flores Pérez (2023). Dicha duplicidad afecta en este centro de interés a los sustantivos *narí* y *sangri*. El análisis de este cambio parte de datos parciales, ya que la enunciación de estos sustantivos no siempre fue precedida del artículo, por lo que los casos registrados no abarcan la totalidad de enumeraciones. A pesar de que sería conveniente resolver cómo llevar a cabo la recogida de esta información morfológica, dado que nos proporciona información pertinente desde el punto de vista dialectológico (BORREGO NIETO Y FERNÁNDEZ JUNCAL 2003: 303), podemos deducir el nivel de desarrollo de este cambio morfológico a través de los datos recogidos en la *Tabla 3*: en lo que concierne al sustantivo *sangri*, la evolución del cambio morfológico parece estar culminándose en las tres variedades, mientras que el grado de la transición al género femenino de *narí* muestra un estado muy avanzado en mañego y valverdeiro, pero no en lagarteiro.



TABLA 3. Número de enunciaciones con/sin artículo de sustantivos con duplicidad de género

VARIEDAD	NARÍ	SANGRI
Lagarteiro	Nº de apariciones: 39 Con artículo <i>o</i> : 11 ²¹ Con artículo <i>a</i> : 7	Nº de apariciones: 8 Con artículo <i>o</i> : 1 Con artículo <i>a</i> : 3
Mañego	Nº de apariciones: 41 Con artículo <i>o</i> : 2 Con artículo <i>a</i> : 21	Nº de apariciones: 8 Con artículo <i>o</i> : 0 Con artículo <i>a</i> : 5
Valverdeiro	Nº de apariciones: 34 Con artículo <i>o</i> : 0 Con artículo <i>a</i> : 15	Nº de apariciones: 11 Con artículo <i>o</i> : 0 Con artículo <i>a</i> : 6

Fuente: FLORES PÉREZ, 2023, p. 383.

En cuanto a la variación de número, registramos el siguiente castellanismo morfológico: *ollus azulis* (en lugar de *azuis*, con caída de la *-l*). Aunque la presencia en el corpus se limita a un caso, según nuestra experiencia, este es uno de los casos más frecuentes de pluralización de acuerdo con las normas del castellano, junto con *españolis* y *cualis*.

Por último, encontramos un fenómeno que no se debe a la influencia del castellano, sino a la alternancia entre líquidas en posición implosiva. En posición final la pronunciación mayoritaria de los sustantivos y verbos acabados en *-r* es [l], lo que en ocasiones lleva a una reinterpretación del plural, como muestran los ejemplos *globus oculais* y *molais*. Esta reinterpretación es muy frecuente en el caso de *calcañar*: en el corpus *carcañais* fue enunciado seis veces, frente a las dos ocurrencias de *calcañaris*.

2.3. Variación léxica

Este centro de interés no presenta variantes intralectales, por lo que pasaremos a analizar la variación causada por la influencia de la lengua techo. Los principales dobletes léxicos que aparecen en el corpus son los siguientes:

- a) *calcañal/a(r)is* (17) – *taló(n)s/ón* (15)
- b) *costas* (21) – *espalda* (29)
- c) *manguichi* (4), *periquiñu* (3) – *meñiqui* (4)
- d) *pescozu* (41) – *cuellu* (32)
- e) *reñós* (2), *riñó(n)s/ón* (61) – *ris* (1)
- f) *virillas* (1), *verillas* (3), *verisa* (1) – *inglis* (5)
- g) *xinxivas / inxivas* (4) – *encías* (6)

De otro lado, son varios los casos de sinonimia en este centro de interés y puede apreciarse cierta convergencia con el castellano de uno de los elementos de la serie sinónimica, es decir,

²¹ A estos casos se podría añadir la única enunciación en plural de *us naridis*, la cual no forma parte del recuento por referirse a las fosas nasales.

“la generalización de formas lingüísticas de la lengua A (...) coincidentes con la lengua B” (D’ANDRÉS DÍAZ, 2020, p. 58). Así, los dobletes previamente mencionados *cadeira/cadera* y *muneca/muñeca* pertenecen a una cadena sinónimica *más amplia y prevalecen sobre el resto de voces de la serie*:

- *albardadeira* (1), *ancas* (1), *cualleira* (1), *cuadril/cuairil* (4), *cadeira* (6), *cadera* (19)
- *pulsus* (3), *bunecas* (1), *munecas* (19)²², *muñecas* (17)

Lo mismo ocurre con los pares de sinónimos *beizus/labius* y *trinchóns/hombrus*, es decir, la forma coincidente con el castellano ha desplazado a su sinónimo:

- *beizus* (1), *labius* (40)
- *trinchóns* (2), *hombrus* (54)

En algunas ocasiones opera cierta especialización semántica entre el término patrimonial o más diferencial con respecto al castellano y el castellanismo o término convergente con el castellano, fenómeno que para D’Andrés Díaz *normalmente representa la fase anterior a la desaparición de la forma léxica vernácula* (2022, p. 59). De este modo, algunas formas diferenciales pasan a referirse únicamente a las partes del animal (*miolus, bochis*), mientras que los términos convergentes se emplean para designar las partes del cuerpo humano (*cerebru, pulmós*)²³. También puede ocurrir que dichas voces se reserven para un uso expresivo, como es el caso de *cutubelus*, la cual ha sido desplazada por *co/codu* o *tobillu* (*cutubelu* puede emplearse para ambas articulaciones), pero se sigue empleando para referirse a una persona con los brazos muy delgados y huesudos (“Antonio se foi a recoller tabacu i ha voltu que ná mais ten que os cutubelus”)²⁴.

2.4. Análisis por variables

A continuación analizaremos si las diferentes variables sociolingüísticas establecidas en nuestro estudio tienen alguna incidencia en los castellanismos más frecuentes. Si bien nuestro deseo era llevar a cabo un análisis cuantitativo de todos los vocablos, a semejanza de los trabajos de Álvarez de la Granja y López Meirama (2021) y Gómez-Devís y Serrano Zapata (2021), esta tarea nos resultó harto complicada, ya que la lengua carece de un estándar y de obras lexicográficas de referencia que nos permitiesen determinar con exactitud los préstamos, por lo que tuvimos que abandonar dicho propósito. Por todo ello, nos centraremos en analizar aquellos

²² Álvarez de la Granja y López Meirama (2022, p. 124) clasifican *boneca* y *moneca* como ampliaciones semánticas por influencia del castellano, en oposición al estándar *pulsos*.

²³ Cfr. Álvarez de la Granja y López Meirama (2022, p. 132).

²⁴ Otro ejemplo muy claro, aunque perteneciente a otro campo semántico, es el de *marmelu* en mañego. El castellanismo *mimbrillu* ha desplazado a *marmelu*, palabra que sí tiene un notable uso como insulto, pero que la mayoría de hablantes no relacionan con el fruto.

dobletes con una mayor presencia en el corpus, es decir, aquellos en los que ambos términos poseen un porcentaje de aparición suficiente como para poder establecer una comparación estratificada por variables, a saber: *costas* – *espalda*, *calcañar* – *talón*, *pescozu* – *cuellu* y *pulsu* – *muneca* – *muñeca*. En las tablas que iremos analizando a continuación las cifras entre corchetes indican el número de informantes de cada grupo o variable.

En primer lugar, examinaremos las diferencias por localidades/variedades. En este caso (Tabla 4) hemos añadido una serie sinónimia (*ancas*, *cuadril*, *cadeira*, *cadera*) que no aparece en el análisis por variables sociolingüísticas subsiguiente. Esta inclusión se debe simplemente a que existe una diferencia diatópica reseñable, ya que las formas con diptongación, *cadeira*, solo aparecen en valverdeiro y presentan el mismo porcentaje que *cadera*:

TABLA 4. Diferencias en la integración de castellanismos según la variable *localidad*.

	MAÑEGO [42]		LAGARTEIRO [43]		VALVERDEIRO [46]	
	Nº de casos	% de aparición	Nº de casos	% de aparición	Nº de casos	% de aparición
<i>Costas</i>	6	14,29%	5	11,63%	10	21,74%
<i>Espalda</i>	9	21,43%	10	23,26%	10	21,74%
<i>calcañal/a(r)is</i>	7	16,67%	5	11,63%	5	10,87%
<i>taló(n)s/ón</i>	3	7,14%	5	11,63%	7	15,22%
<i>Pescozu</i>	9	21,43%	12	27,91%	20	43,48%
<i>Cuellu</i>	10	23,81%	12	27,91%	10	21,74%
<i>muneca/s</i>	9	21,43%	3	6,98%	8	17,39%
<i>muñeca/s</i>	3	7,14%	10	23,26%	5	10,87%
<i>Pulsus</i>	1	2,38%	1	2,33%	1	2,17%
<i>Ancas</i>	1	2,38%	-	-	-	-
<i>cuadril/ís – cuairís</i>	1	2,38%	1	2,33%	2	4,35%
<i>cadeira/s</i>	-	-	-	-	6	13,04%
<i>cadera/s</i>	6	14,29%	7	16,28%	6	13,04%

Fuente: El autor.

La tabla anterior (Tabla 4) muestra diferentes grados de integración de los castellanismos dependiendo de la palabra y de la variedad. Así, el castellanismo *espalda* es porcentualmente superior en mañego y lagarteiro, no así en valverdeiro, donde obtiene el mismo porcentaje que *costas*. En el caso del par *calcañar* – *talón* la divergencia más notable la encontramos en mañego, variedad en la que la forma vernácula se distancia del castellanismo, el cual presenta el mismo porcentaje que la forma autóctona en el caso de Eljas y supera a la misma en Valverde del Fresno. Sin embargo, en el siguiente par el valverdeiro presenta la tendencia inversa: la forma *pescozu* supera significativamente a *cuellu*, mientras que en mañego y lagarteiro ambas voces presentan cifras iguales o similares. Por último, observamos que *pulsus* obtiene un escaso porcentaje en las tres localidades (un único informante en cada una de ellas) y que el castellanismo *muñeca* está más presente en lagarteiro que en las otras dos variedades. Por lo tanto, al menos en estos casos, no existe una tendencia clara asociada a una de las localidades. Téngase en cuenta que una

constante en los estudios, ya presente desde las primeras investigaciones (AZEVEDO MAIA, 1977), es la atribución de un mayor grado de castellanización al valverdeiro (GARGALLO GIL, 1994, 2021; CARRASCO GONZÁLEZ, 2000, 2021; SALVADOR PLANS, 2002; GONZÁLEZ SALGADO, 2009),

Seguidamente presentamos los resultados conforme a dos de las variables de estratificación social definidas en la investigación²⁵. La primera de ella es la edad, para la cual establecimos cuatro grupos: de 20 a 35 años, de 36 a 50, de 51 a 65 y mayores de 66. Los resultados son los siguientes (Tabla 5):

TABLA 5. Diferencias en la integración de castellanismos según la variable *edad*.

	GRUPO 1 (20-35) [32]		GRUPO 2 (36 -50) [32]		GRUPO 3 (51 – 65) [32]		GRUPO 4 (+66) [35]	
<i>Costas</i>	7	21,88%	6	18,75%	3	9,38%	5	14,29%
<i>Espalda</i>	14	43,75%	7	21,88%	5	15,63%	3	8,57%
<i>calcañal/a(r)is</i>	4	12,50%	3	9,38%	6	18,75%	4	11,43%
<i>taló(n)s/ón</i>	8	25,00%	6	18,75%	1	3,13%	-	-
<i>Pescozu</i>	12	37,50%	10	31,25%	9	28,13%	10	28,57%
<i>Cuella</i>	15	46,88%	10	31,25%	5	15,63%	2	5,71%
<i>Pulsus</i>	-	-	-	-	1	3,13%	2	5,71%
<i>muneca/s</i>	9	28,13%	14	43,75%	3	9,38%	1	2,86%
<i>muñeca/s</i>	5	15,63%	6	18,75%	4	12,50%	3	8,57%

Fuente: El autor.

Los resultados que muestra esta variable evidencian una tendencia clara: se observa una mayor prevalencia de los términos tradicionales frente a los castellanismos en las franjas de edad más elevadas, aunque con particularidades dependiendo del doblete. Así, el par *costas* – *espalda* parece encontrarse en un estado más avanzado, a juzgar por su preeminencia en tres de las cuatro franjas de edad y por la diferencia porcentual poco acusada en la franja de edad más elevada. En los pares *carcañal* / *talón* y *pescozu* / *cuella*, por su parte, observamos que prevalece la forma patrimonial frente al castellanismo en los grupos de edad 3 y 4, y que incluso el término *talón* no aparece en este último. A la vista de los datos, *pescozu* parece ser algo más resistente a la sustitución, dado que la diferencia porcentual en el grupo de edad 1 no es tan acentuada en comparación con los pares anteriores, quizás por la homonimia existente entre el castellanismo y la designación del animal (*cuella* ‘conejo’). Un caso particular es el de *muñeca* / *muneca* / *pulsu*. *Pulsus* solo aparece en las franjas de edad más altas, en las que porcentualmente también aparecen más casos de *muñeca* que de *muneca*, si bien las diferencias no son tan significativas, ya que este concepto presenta un grado menor de disponibilidad en estas franjas de edad. Así, pareciera haber una convergencia hacia el término *muneca* (frente a *pulsus*), el cual, al mismo tiempo, prevalece sobre el castellanismo pleno *muñeca*.

²⁵ No hemos incluido la variable *sexo*, ya que no hay diferencias significativas entre hombres y mujeres.

La segunda variable sociolingüística es el grado de contacto con la norma del castellano²⁶, dividida en tres grupos de menor (grado 1) a mayor contacto (grado 3):

TABLA 6. Diferencias en la integración de castellanismos según la variable *contacto con la norma*.

	GRADO DE CONTACTO 1 [26]		GRADO DE CONTACTO 2 [78]		GRADO DE CONTACTO 3 [27]	
	Nº de casos	% de aparición	Nº de casos	% de aparición	Nº de casos	% de aparición
<i>Costas</i>	7	26,92%	9	11,54%	5	18,52%
<i>Espalda</i>	3	11,54%	18	23,08%	8	29,63%
<i>calcañal/a(r)is</i>	5	19,23%	11	14,10%	1	3,70%
<i>taló(n)s/ón</i>	1	3,85%	10	12,82%	4	14,81%
<i>Pescozu</i>	6	23,08%	26	33,33%	9	33,33%
<i>Cuellu</i>	1	3,85%	23	29,49%	8	29,63%
<i>Pulsus</i>	3	11,54%	-	-	-	-
<i>muneca/s</i>	1	3,85%	10	12,82%	9	33,33%
<i>muñeca/s</i>	2	7,69%	10	12,82%	5	18,52%

Fuente: El autor.

En relación con esta variable, observamos que la tendencia es similar a la variable *edad*, aunque en orden decreciente: cuanto menor es el contacto con el castellano, mayor es la aparición de las palabras vernáculas. Asimismo, se aprecia una diferencia reseñable entre los informantes con un contacto con la norma restringido (grupo 1) y el resto, ya que las diferencias porcentuales entre los dobles son más acusadas. Asimismo, el término *pulsus*, que previamente solo aparecía en las franjas de edad 3 y 4, agrupa sus ocurrencias en este grupo.

3. Conclusiones

La investigación que presentamos contribuye a una mejor descripción del léxico de la fala, asunto que ha sido menos explorado en la literatura científica especializada, en comparación con los abundantes estudios sobre su origen y evolución, así como las descripciones fonéticas y morfológicas, que representan aproximadamente el 85% de los trabajos publicados sobre estas variedades (MANSO FLORES, 2020: 43). Asimismo, se han evidenciado las posibilidades de la metodología de la disponibilidad léxica en el estudio dialectológico y sociolingüístico de la comunidad del *val de Xálima*, puesto que los datos obtenidos nos proporcionan una descripción más precisa de la variación presente en la comunidad y, en especial, de la influencia que ejerce la lengua techo en el léxico disponible, el cual, como ha quedado de manifiesto, está viéndose modificado o sustituido por la presión del castellano en todos los niveles

²⁶ Se trata de una variable mixta formulada por Borrego Nieto (1981, p. 51) y compuesta por el grado de instrucción, el contacto con los medios de comunicación y los viajes del informante. Sobre el cálculo de esta variable, cfr. Fernández Juncal (1998, p. 41 - 49).

lingüísticos. Con relación a la influencia de las variables de estratificación social, los resultados expuestos, aunque parciales, indican que un mayor grado de contacto con la norma castellana se correlaciona con una mayor integración de castellanismos, lo que da cuenta del impacto de la escolarización y los medios de comunicación en la sustitución de las formas vernáculas. Este proceso de cambio lingüístico también está vinculado, como era esperable, a la edad: son las generaciones más jóvenes las que presentan más formas afines al castellano, aunque este fenómeno de sustitución también se observa, en menor grado, en los grupos de mayor edad. Si bien son numerosas las investigaciones previas en las que se ha alertado sobre este proceso, nuestro estudio viene a arrojar luz sobre este asunto, corroborando estas impresiones y detallando cuáles son los elementos lingüísticos más propensos a la sustitución en este campo léxico. Por ello, consideramos de especial relevancia la siguiente reflexión de Gómez-Devís y Serrano Zapata:

Sería interesante, de otra parte, que se tuvieran en cuenta los trabajos como este donde se puede comprobar el alcance de la extensión social de algunos préstamos y, desde las instituciones, se activaran políticas educativas que velaran por el mantenimiento del léxico autóctono precisamente en aquellos puntos donde se ve que corre el peligro de ser sustituido (2022, p. 161).

CONFLICTO DE INTERESES

El autor no tiene ningún conflicto de intereses que declarar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María.; LÓPEZ MEIRAMA, Belén. La presencia del español en el léxico disponible del gallego. El centro de interés El cuerpo humano. *In: Aplicaciones de la disponibilidad léxica*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2021. p. 115-146.

AZEVEDO MAIA, Clarinda. **Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região do Xalma e Alamedilha**. Coimbra: Revista de filología portuguesa, 1977.

BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio. Disponibilidad léxica y selección de vocabulario. *In: De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a. Enguita Utrilla*. Zaragoza: Instituto Fernando el Católico, 2010. p. 85-107.

BORREGO NIETO, Julio. **Sociolingüística rural: investigación en Villadepera de Sayago**. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1981.

BORREGO NIETO, Julio; FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen. Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales. *In: IV Congreso de Lingüística general*. Cádiz: Universidad de Cádiz/Universidad de Alcalá, 2003. p. 297-306.

BORREGO NIETO, Julio. De nuevo sobre los niveles de la lengua en el léxico disponible: ¿importa la edad? *In: DÍAZ ALAYÓN, Carmen (Coord.). Studia philologica: in honorem José Antonio Samper*. 2022. p. 151-172.



CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María. Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama. **Anuario de estudios filológicos**, v. 19, p. 135-148, 1996.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María. Las hablas de Jálama entre los dialectos fronterizos extremeños. *In*: SALVADOR PLANS, Antonio; GARCÍA OLIVA, María Dolores; CARRASCO, Juan María (Coords.). **Actas del I congreso sobre A fala**. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2000. p. 143-156.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María. Traços galegos e não galegos do dialecto fronteiriço de Xalma (mañego, lagarteiro e valverdeiro). *In*: MARÇALO, Maria João (Ed.). **Língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas**. Évora: Universidade de Évora, 2010. p. 1-14.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María. **Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña**. Berlin: Peter Lang Verlag, 2021.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique. O galego de Extremadura: as falas do Val do Río Ellas. *In*: **Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera**. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1996. p. 357-376.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique. Valverdeiro, lagarteiro e mañego: o 'galego' do Val do Río Ellas (Cáceres). *In*: **Linguas e variedades minorizadas. Estudios de sociolingüística románica**. Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 1999. p. 83-106.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique. **O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Extremadura)**. Vigo: Xerais, 2013.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique. Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a súa normativización conxunta. *In*: **Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía**, v. 11, n. 2, p. 111-132, 2017.

D'ANDRÉS DÍAZ, Ramón. Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, "amestáu" y castellano. *In*: DUBERT-GARCÍA, Francisco; MÍGUEZ, Vítor; SOUSA, Xulio. (Eds.). **Variiedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica**. Consello da Cultura Galega, 2020. p. 49-79.

FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen. **Variación y prestigio: estudio sociolingüístico en el oriente de Cantabria**. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.

FLORES PÉREZ, Tamara. Variación y cambio sociolingüístico: la metodología de la disponibilidad léxica. *In*: ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso; GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo Javier; SÁNCHEZ IZQUIERDO, Irene (Eds.). **Frontera España - Portugal: personas, pueblos y palabras**. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2023. p. 377-392.

GARGALLO GIL, José Enrique. La 'Fala de Xálima' entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992). *In*: CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María; VIUDAS CAMARASA, Antonio (Eds.). **Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera**. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1996. p. 333-356.

GARGALLO GIL, José Enrique. **Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares**. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 1999.

GARGALLO GIL, José Enrique. ¿Se habla gallego en Extremadura?. *In*: **Actas del I congreso sobre A fala**. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2000. p. 51-73.



GARGALLO GIL, José Enrique. Gallego-portugués, iberromance. La fala en su contexto románico peninsular. *In: Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, v. 1, p. 31-49, 2007.

GARGALLO GIL, José Enrique. Fronteras y enclaves en la Romania. Encuadre romance para la fala de Xálima. *In: Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, v. 3, 2009. p. 27-43.

GARGALLO GIL, José Enrique. La Fala de Xálima, encrucijada lingüística entre el ámbito gallegoportugués y el castellanoleonés (extremeño). En: GIRALT LATORRE, Javier; NAGORE LAÍN, Francho (Coords.). **El “continuum” románico: La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera**. 2021.

GÓMEZ DEVÍS, María Begoña.; SERRANO ZAPATA, Maribel. Variación léxica en el catalán occidental a partir del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios: la influencia del español. *In: Aplicaciones de la disponibilidad léxica*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2021. p. 147-163.

GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio. Las hablas de Jálama en el conjunto de la dialectología extremeña. *In: Revista de Filología Románica*, v. 26, 2009. p. 51-70.

MANSO FLORES, Ana Alicia; FLORES PÉREZ, Tamara. Passau, presenti i futuru da Fala. *In: Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, v. 13.2, 2019. p. 101-122.

MANSO FLORES, Ana Alicia. **Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálima (Cáceres)**. 2020. Tesis (Doctorado) - Universidad de Extremadura, Cáceres, 2020.

SAMPER PADILLA, José Antonio (2003). El proyecto panhispánico de disponibilidad léxica logros y estado actual. *In* VARO VARO, Carmen; CASAS GÓMEZ, Miguel (Coords.). **VII Jornadas de Lingüística**. Cádiz: Universidad de Cádiz. p. 193-226.

